

**Protokół o współpracy  
między Frankfurtem nad Menem  
i Krakowem na lata 1997 - 2001**

## **Porozumienie na temat kontynuacji i intensyfikacji współpracy pomiędzy miastami partnerskimi Frankfurt nad Menem i Krakowem do roku 2001**

Zgodnie z § 6 umowy o partnerstwie pomiędzy miastami Frankfurt nad Menem i Krakowem z 6 grudnia 1991 i w oparciu o wspólne doświadczenia dotyczące pomyślnej współpracy w okresie minionych pięciu lat oba miasta deklarują swoją zdecydowaną wolę kontynuacji i intensyfikacji współpracy szczególnie w wymienionych poniżej dziedzinach:

### **I. Kultura**

1. Miasto Frankfurt nad Menem oferuje krakowskiemu artyście - najchętniej studentowi / studentce grafiki - pobyt we Frankfurcie nad Menem na okres jednego semestru (atelier dla gości oraz kieszonkowe).

2. Planuje się we współpracy z Kręgiem Przyjaciół Frankfurt - Kraków zorganizowanie w roku 1998 w Krakowie sympozjum jubileuszowego „Kościół Św. Pawła 1848 - 1998” w miarę możliwości wspólnie z Targami Książki we Frankfurcie nad Menem w formie „Dni Kultury Frankfurtu”.

3. Miasto Frankfurt nad Menem na zaproszenie miasta Krakowa wspólnie z innymi miastami partnerskimi Krakowa weźmie udział w Festiwalu Środkowoeuropejskim w roku 1999, organizowanym w ramach programu „Kraków 2000”.

4. Istnieje zamiar zorganizowania w roku 1999 „Dni Kultury Krakowa” we Frankfurcie nad Menem. W ich ramach ma zostać zaprezentowana artystyczna awangarda Krakowa w dziedzinie sztuk plastycznych, teatru i muzyki.

5. Miasto Frankfurt nad Menem we współpracy z Kręgiem Przyjaciół Frankfurt - Kraków planuje zorganizowanie w Krakowie wspólnie z Instytutem Goethego prezentacji poświęconej Goethemu z okazji jubileuszu 250 rocznicy urodzin Goethego w roku 1999.

6. Miasto Frankfurt nad Menem w ramach swoich możliwości wnieśli swój udział do imprez z okazji programu „Kraków 2000”. Ponadto miasto Frankfurt, o ile miasto Kraków w ramach tego festiwalu planowałoby imprezy we Frankfurcie nad Menem, udzieli tym imprezom swojego wsparcia w ramach istniejących możliwości.

7. Miasta Frankfurt nad Menem i Kraków uczczą w odpowiedniej formie dziesięciolecie swojego partnerstwa w roku 2001. W związku z tym planowana jest wystawa fotograficzna, na której fotograf z Frankfurtu i fotograf z Krakowa zaprezentują ze swojego punktu widzenia miasto partnerskie.

8. Miasto Frankfurt nad Menem podejmie starania wobec Targów Książki we Frankfurcie nad Menem na rzecz umożliwienia prezentacji jednego z wydań krakowskich w postaci jego publikacji podczas Targów Książki we Frankfurcie. Miasto Frankfurt pokryje początkowo opłatę za stoisko targowe. Miasto Kraków skoordynuje swój udział z uczestnictwem innych polskich wystawców.

## **II. Młodzież, oświata i wychowanie, sport i turystyka**

1. Obie strony będą kontynuować wspieranie współpracy między szkołami z Frankfurtu nad Menem i Krakowa. Starać się one będą pośredniczyć w nawiązywaniu dalszych kontaktów partnerskich pomiędzy szkołami.

2. Oba miasta uznają duże znaczenie pozaszkolnych kontaktów między młodzieżowymi ośrodkami kultury i organizacjami młodzieżowymi, obejmujących projekty z zakresie działań interkulturalnych, pedagogiki związanej ze środkami przekazu i kształcenia politycznego, i będą te kontakty wspierać i rozbudowywać.

3. Wspólnym celem obu miast jest ustanowienie i wspieranie kontaktów między frankfurckimi i krakowskimi stowarzyszeniami, tak aby mogło dojść do wzajemnych wizyt i do nawiązania więzi partnerskich. Współdziałanie Kręgu Przyjaciół Frankfurt - Kraków i jego biura kontaktowego w Kamienicy Hipolitów w Krakowie wniesić może wartościowy wkład w tej dziedzinie. Kraków zainicjuje powstanie Kręgu Przyjaciół Frankfurtu w Krakowie.

## **III. Gospodarka i administracja**

1. Miasta Kraków i Frankfurt nad Menem wspierają rozwój wzajemnej współpracy gospodarczej. Miasto Kraków deklaruje swoje zainteresowanie wymianą idei i wiedzy z organizacjami gospodarczymi i przedsiębiorstwami z Frankfurtu nad Menem. Miasto Frankfurt nad Menem będzie aktywnie wspierać nawiązywanie i podtrzymywanie stosownych kontaktów. Kraków na zasadach wzajemności podejmie podobne działania

Oba miasta przyjmują z zadowoleniem do wiadomości, że Izba Przemysłowo-Handlowa we Frankfurcie nad Menem i Izba Przemysłowo-Handlowa w Krakowie również utrzymują ścisłe kontakty. Zalicza się do nich między innymi współpraca przy organizowaniu wspólnych szkoleń i projektów w sektorze bankowym i ubezpieczeniowym. Kooperacja obu instytucji w sposób istotny określać będzie rozwój stosunków gospodarczych.

2. Miasto Frankfurt podejmie w szczególności starania o to, aby formy i projekty współpracy z Portem Lotniczym Frankfurt nad Menem, Targami Frankfurt Sp. z o.O. i firmą „Frankfurter Aufbau” SA mogły być realizowane. Z punktu widzenia miasta Krakowa wchodzi w grę w dziedzinie współpracy szczególnie rozwój krakowskiego Portu Lotniczego i Międzynarodowych Targów w Krakowie.

3. Współpraca administracji obu miast powinna być kontynuowana. Szczególny nacisk położony zostanie na szkolenia dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa. Planuje się:

a. czterotygodniową praktykę dla przedstawicieli Urzędu Miasta Krakowa we wrześniu 1997 w Urzędzie Miasta Frankfurtu w różnych, wymagających jeszcze uzgodnienia dziedzinach;

b. szkolenie przeprowadzone jesienią 1997 roku przez Wydział Kadr i Organizacji Urzędu Miasta Frankfurtu dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa w dziedzinie organizacji i spraw kadrowych;

c. szkolenie przeprowadzone jesienią 1997 roku przez Wydział Ogólnego Rozwoju Gminy i Planowania Miejskiego Urzędu Miasta Frankfurtu dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa w dziedzinie planowania ogólnego i rozwoju miasta;

d. oferowaną przez miasto Frankfurt nad Menem wymianę doświadczeń w dziedzinie polityki wobec narkomanii dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa oraz pracowników władz porządkowych i służb pomocniczych w Krakowie.

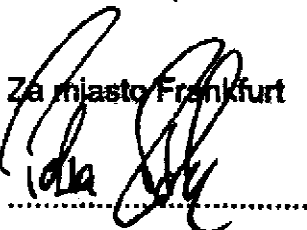
4. Miasto Kraków deklaruje swoją gotowość brania udziału w imprezach miasta Frankfurtu w ramach „Dni Otwartych Drzwi” i innych podobnych, o ile obejmować one będą obszary współpracy partnerskiej między miastami.

#### **Postanowienie końcowe**

Oba miasta zobowiązują się w ramach swoich możliwości wspierać lub realizować projekty wymienione powyżej oraz takie, które w niniejszym porozumieniu nie zostały jeszcze uwzględnione.

Kraków, 9 lipca 1997

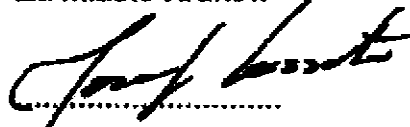
Za miasto Frankfurt



Petra Roth

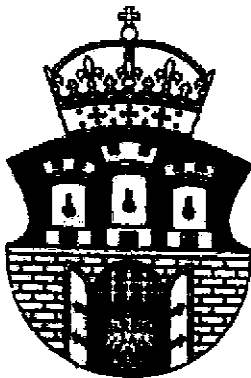
Nadburmistrz

Za miasto Kraków



Józef Lassota

Prezydent



**Protokoll über die  
Zusammenarbeit zwischen  
Krakau und Frankfurt am Main  
1997 – 2001**

# **Protokoll über die Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Partnerstädten Frankfurt am Main und Krakau in den Jahren 1997 bis 2001**

Gemäß § 6 des Partnerschaftsvertrages zwischen den Städten Frankfurt am Main und Krakau vom 06. Dezember 1991 und vor dem Hintergrund der gemeinsamen Erfahrungen aus der erfolgreichen Zusammenarbeit in den vergangenen fünf Jahren erklären beide Städte ihren festen Willen, die Kooperation besonders in den nachfolgend aufgeführten Bereichen fortzusetzen und zu intensivieren:

## **I. Kultur**

1. Die Stadt Frankfurt am Main bietet einem Krakauer Künstler - bevorzugt Student/in aus dem Bereich der Grafik - für ein Semester den Aufenthalt in Frankfurt am Main (Gaststeller und Taschengeld) an.
2. Es ist geplant, im Jahr 1998 in Krakau in Zusammenarbeit mit dem Freundeskreis Frankfurt/Krakau ein Symposium anlässlich des Jubiläums „Paukskirche 1848 - 1998“ zu veranstalten, möglichst gemeinsam mit der Buchmesse Frankfurt am Main in Form von „Frankfurter Kulturtagen“.
3. Die Stadt Frankfurt am Main nimmt auf Einladung der Stadt Krakau gemeinsam mit den anderen Partnerstädten Krakaus am Mitteleuropäischen Festival 1999 teil, das im Rahmen des Programms Krakau 2000 realisiert wird.
4. Es ist beabsichtigt, im Jahr 1999 „Tage der Krakauer Kultur“ in Frankfurt am Main zu veranstalten. Hierbei soll sich die Krakauer Avantgarde mit Bildender Kunst, Theater und Musik präsentieren.
5. Die Stadt Frankfurt am Main plant in Zusammenarbeit mit dem Freundeskreis Frankfurt/Krakau eine Goethe-Präsentation in Krakau gemeinsam mit dem Goethe-Institut anlässlich Goethes 250. Geburtstag im Jahr 1999.
6. Die Stadt Frankfurt am Main wird sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten mit einem Beitrag an den Veranstaltungen zu Krakau 2000 beteiligen. Darüber hinaus wird die Stadt Frankfurt a.M., sollte die Stadt Krakau im Rahmen dieses Festivals Veranstaltungen in Frankfurt a.M. planen, diese im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten unterstützen.
7. Die Städte Frankfurt am Main und Krakau werden das 10-jährige Bestehen ihrer Partnerschaft im Jahr 2001 in geeigneter Form würdigen. In diesem Zusammenhang wird eine Fotoausstellung geplant, in der jeweils ein/e Frankfurter und ein/e Krakauer Fotograf/in seine /ihre Sicht der Partnerstadt präsentiert.

8. Unter der Voraussetzung, daß der Vorschlag zum Zuge kommt, die Buchmesse Frankfurt am Main im Jahr 2000 dem Schwerpunkt „Polen“ zu widmen, werden die Städte Krakau und Frankfurt am Main sich dafür einsetzen, eine öffentlichkeitswirksame Präsentation des Krakauer Verlagswesens in Frankfurt am Main zu verwirklichen. Die Stadt Krakau wird ihre Beteiligung mit anderen polnischen Ausstellern koordinieren.

## **II. Jugend, Bildung und Erziehung, Sport und Tourismus,**

1. Beide Städte setzen die Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Schulen aus Frankfurt am Main und Krakau fort. Sie bemühen sich, weitere Schulpartnerschaften zu vermitteln.
2. Den außerschulischen Kontakten von Jugendhäusern und Jugendverbänden mit ihren Projekten der interkulturellen Arbeit, der Medienpädagogik und der politischen Bildung bemessen beide Städte hohe Bedeutung zu und werden sie fördern und ausbauen.
3. Es ist das gemeinsame Ziel, Kontakte zwischen Frankfurter und Krakauer Vereinen herzustellen und zu fördern, damit gegenseitige Besuche und Partnerschaften entstehen können. Die Mitwirkung des Freundeskreises Frankfurt/Krakau e.V. und seines Verbindungsbüros im Hippolith-Haus in Krakau vermag hierzu einen wertvollen Beitrag zu leisten. Krakau wird die Entstehung eines „Freundeskreises von Frankfurt“ in Krakau anregen.

## **III. Wirtschaft und Verwaltung**

1. Die Städte Krakau und Frankfurt am Main unterstützen die Entwicklung der gegenseitigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit. Die Stadt Krakau bekundet ihr Interesse an dem Austausch von Ideen und Kenntnissen mit Wirtschaftsinstitutionen und Unternehmen in Frankfurt am Main. Die Stadt Frankfurt am Main wird tatkräftig unterstützen, entsprechende Kontakte herzustellen und zu pflegen. Die Stadt Krakau wird im Rahmen der Gegenseitigkeit ähnliche Aktivitäten unternehmen.

Beide Städte nehmen erfreut zur Kenntnis, daß die Industrie- und Handelskammer Krakau und die Industrie- und Handelskammer Frankfurt am Main ebenfalls enge Beziehungen pflegen. Hierzu zählt u.a. die Zusammenarbeit bei der Organisation von gemeinsamen Schulungen und Projekten im Banken- und Versicherungssektor. Die Kooperation beider Institutionen wird die Entwicklungen der wirtschaftlichen Beziehungen wesentlich prägen.

2. Die Stadt Frankfurt am Main wird sich insbesondere dafür verwenden, daß Formen und Projekte der Zusammenarbeit mit der Flughafen Frankfurt AG, der Messe Frankfurt GmbH und der Frankfurter Aufbau AG realisiert werden. Als Themen kommen aus Krakauer Sicht hierbei insbesondere die Entwicklung des Krakauer Flughafens und der Internationalen Messe in Betracht.


3. Die Zusammenarbeit der Verwaltung beider Städte soll fortgesetzt werden. Besondere Schwerpunkte bilden Schulungen für Mitarbeiter der Stadt Krakau. Geplant sind:
  - a. Ein vierwöchiges Praktikum für Vertreter des Stadtamtes Krakau im September 1997 in verschiedenen noch festzulegenden Bereichen der Stadtverwaltung Frankfurt am Main.
  - b. Die Schulung von Mitarbeitern der Stadt Krakau im Bereich Organisation und Personal durch das Personal- und Organisationsamt der Stadt Frankfurt am Main im Herbst 1997.
  - c. Die Schulung von Mitarbeitern der Stadt Krakau im Bereich der Gesamtplanung und Stadtentwicklung durch das Amt für kommunale Gesamtentwicklung und Stadtplanung der Stadt Frankfurt am Main im Herbst 1997.
  - d. Die Stadt Frankfurt am Main bietet im Bereich der Drogenpolitik den Erfahrungsaustausch für Mitarbeiter der Stadt Krakau und Bedienstete von Sicherheitsbehörden und Hilfsorganisationen an.
4. Die Stadt Krakau erklärt ihre Bereitschaft, an Veranstaltungen der Stadt Frankfurt am Main im Rahmen der „Tage der offenen Tür“ o. ä. teilzunehmen, soweit der Bereich der Städtepartnerschaften einbezogen ist.

### **Schlußvereinbarung**

Beide Städte verpflichten sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten, die vorstehenden Projekte sowie solche, die in dieser Vereinbarung noch keine Berücksichtigung gefunden haben, zu unterstützen bzw. zu betreiben.

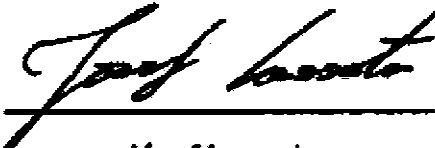
Krakau, den 9. Juli 1997

für die Stadt Frankfurt am Main



Petra Roth  
Oberbürgermeisterin

für die Stadt Krakau



Józef Lassota  
Stadtpräsident